

Selection of Chinese Songs

with Lyrics in Chinese and English

Edited by Ignatius Wong

English Lyrics by Daryl Jamieson



中国歌曲选 中英双语版

黄允炤 / 编

合唱 2

- 送我一枝玫瑰花
- 在那遥远的地方
- 在那银色的月光下

Choral Scores -2

- Give Me a Rose
- In That Far Away Place
- In the Silvery Moonlight

Selection of Chinese Songs

with Lyrics in Chinese and English

Edited by Ignatius Wong

English Lyrics by Daryl Jamieson

中国歌曲选 中英双语版

黄允炤 / 编

合唱 2

- 送我一枝玫瑰花
- 在那遥远的地方
- 在那银色的月光下

Choral Scores -2

- Give Me a Rose
- In That Far Away Place
- In the Silvery Moonlight

ZHONGGUO GEQU XUAN HECHANG 2

图书在版编目(CIP)数据

中国歌曲选. 合唱. 2: 汉英对照 / 黄允炤编. — 北京: 人民音乐出版社, 2015.12

ISBN 978-7-103-05091-0

I. ①中… II. ①黄… III. ①合唱—歌曲—中国—选集—汉、英
IV. ①J642

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第252363号

责任编辑: 刘 滢
责任校对: 于天怡

人民音乐出版社出版发行
(北京市东城区朝阳门内大街甲55号 邮政编码: 100010)

Http://www.rymusic.com.cn

E-mail: rmyy@rymusic.com.cn

新华书店北京发行所经销
北京美通印刷有限公司印刷

880×1230毫米 16开 2印张

2015年12月北京第1版 2015年12月北京第1次印刷

印数: 1—2,000册 (附CD 2张) 定价: 29.00元

版权所有 翻版必究

凡购买本社图书, 请与读者服务部联系。电话: (010) 58110591

网上售书电话: (010) 58110654

如有缺页、倒装等质量问题, 请与出版部联系调换。电话: (010) 58110533

前 言

二〇一四年一月，人民音乐出版社为使用外语的音乐学院师生、一众音乐从事者及爱好者，出版首部同类书籍《中国歌曲选》（附录音光盘），收录二十首中国歌曲。

本书则由贾米森博士在中国合唱歌谱中加入英文歌词。十七首曲目均选自前作《中国歌曲选》。

除了利用书中附带的汉语拼音外，使用外语的合唱团员亦能参考随书附带的录音光盘，学习中文歌词的标准发音。

我希望通过本书，建立一个中西文化的交流平台，通过演唱这些歌曲，使更多外国人能够接触和欣赏到中国名曲，使中国名曲能够更广泛地流传。

本书能够完成，全赖太太志乐一直支持我对音乐及钢琴之热诚。我想把本书献给我外孙卓雋泓、卓曦琳，孙女黄若晞、黄若璇，希望这些中国名曲能一直伴随他们成长。

黄允炤

二〇一五年七月三十一日于香港

PREFACE

In January 2014, the book called “Selection of Chinese Songs” for piano and voice (“the First Book”) was published by People's Music Publishing House with an enclosed vocal CD. It is the First Book being compiled in an attempt to address the different needs of non-Chinese speaking teachers, students, musicians and music lovers.

This current book contains mainly original choral scores previously published in China, but with the addition of English lyrics by Daryl Jamieson. All 17 songs in this compilation are chosen from the First Book.

Besides “hanyu pinyin” (a standard system of Roman spelling in Chinese) provided on the music, non-Chinese speaking choir members can learn the proper pronunciation of the Chinese lyrics by listening to the CD enclosed which is taken from the vocal CD of the First Book.

It is my sincere wish that, this current publication will build a bridge between the Chinese and the Western worlds. Non-Chinese speaking choir members will begin to enjoy singing Chinese songs and will recommend them to their friends.

My wife Carol has been very supportive of my passion for music. I dedicate this book to my grandchildren, Alastair Cheuk, Alexia Cheuk, Annabelle Wong and Georgina Wong. It is my hope that they will become familiar with these famous Chinese songs as they grow up.

Ignatius Wong

Hong Kong, 31st July 2015

编者简介

黄允炤

生于香港，中学时代负笈于香港华仁书院及英国伦敦圣本笃学校，并于英国伯明翰大学毕业，取得法律学士学位。在英国取得律师资格后回香港执业。曾于银行信托公司及投资银行工作。一九九二年，加入其家族从事生产的企业工作，直至二〇〇二年退休，其后投入钢琴歌谱出版工作。曾通过 Chartwell Limited 出版以下钢琴集：

《The Ignatius Wong Collection of Nostalgic Songs 1》（黄允炤怀旧曲钢琴集 1）；

《The Ignatius Wong Collection of Nostalgic Songs 2》（黄允炤怀旧曲钢琴集 2）；

《黄允炤百老汇歌曲钢琴集》及《黄允炤怀旧中文歌曲钢琴集》。

人民音乐出版社出版其编辑的中国歌曲选。

达里尔·贾米森

生于加拿大新斯科舍省哈利法克斯市。他先在加拿大威尔弗里德·劳里埃尔大学读音乐，后到英国市政厅音乐与戏剧学校学习，2007 年在英国约克大学获得博士学位。在日本东京艺术大学学习一年以后，在东京市中心定居，从事作曲、写作和教学工作。他为歌剧、合唱团和歌曲写作音乐和歌词，其音乐作品被世界各地的多个乐团演奏。详见他的个人网站：www.daryljamieson.com。

IGNATIUS WONG

Ignatius Wong was born in Hong Kong and studied in Wah Yan College, a Jesuit school in Hong Kong and St. Benedict's School, a Benedictine school in London. He obtained an LL.B. degree from The University of Birmingham in the UK and qualified as a lawyer in England and Hong Kong. He has practised law in Hong Kong and worked in leading trust corporation and investment bank in Hong Kong. He joined his family's manufacturing company in 1992 and retired from the company in 2002 when he began his publication of music books for piano and voices. The following are the books he has published through Chartwell Limited:

The Ignatius Wong Collection of Nostalgic Songs—Volumes One and Two;

The Ignatius Wong Collection of Broadway Songs—Volume One; and

The Ignatius Wong Collection of Nostalgic Chinese Songs.

He is Editor of Selection of Chinese Songs which was published by People's Music Publishing House.

DARYL JAMIESON

Daryl Jamieson was born in Halifax, Nova Scotia, Canada. He has studied at Wilfrid Laurier University (Can), the Guildhall School of Music and Drama (UK), and received his Ph.D from the University of York (UK) in 2007. Following a year of study at the Tokyo University of the Arts, he currently makes his home in central Tokyo, where he spends his time composing, writing, and teaching. He has written words and music for operas, choral works, and songs. His music has been performed all over the world by the Quatuor Bozzini, the Orchestre National de Lorraine, Sato-ko Inoue, Junko Ueda, the Arnold Schönberg Chamber Orchestra, and the University of York Chamber Orchestra. He is a member of three Tokyo-based new music groups: mmm..., Music Without Borders, and the Hogaku Composers Alliance 2010. See his website for more details: www.daryljamieson.com.

Sòng Wǒ Yī Zhī Méi Gui Huā

送我一支玫瑰花

Give Me a Rose

女声合唱

For Women's Choir

新疆民歌

Xinjiang folk song

勉行记谱配词

Transcribed and Lyrics by Mian Xing

葛顺中编配

Arranged by Ge Shunzhong

愉快、跳跃地

♩ = 132 Happily and Lively



6

S.I
S.II

mp

nǐ sòng wǒ yī zhī méi gui huā
你 送 我 一 枝 玫 瑰 花,
Give me a red rose as a pres - ent

Pno.

11

wǒ yào chéng kěn de xiè xiè nǐ
我 要 诚 恳 地 谢 谢 你,
And I'll be ev - er grate - ful to you.

16 *mf*

S.I
S.II

nǎ pà nǐ zì jǐ kàn de xiàng gè shǎ zi wǒ hái shì néng gòu
哪 怕 你 自 己 看 得 像 个 傻 子, 我 还 是 能 够
E - ven if you look a ti - ny bit fool - ish, I'll take a more ro -

A.

Pno. *mf*

21 *f*

kàn de shàng nǐ nǎ pà nǐ zì jǐ kàn de
看 得 上 你。 哪 怕 你 自 己 看 得
man - tic view! E - ven if you look a

f

26 1.2.3.

xiàng gè shǎ zi wǒ hái shì néng gòu kàn de shàng
像 个 傻 子, 我 还 是 能 够 看 得 上
ti - ny bit fool - ish, I'll take a more ro - man - tic

1.2.3.

30

nǐ
你。
view!

bǎ tā chuī xī
把 它 吹 熄。
blos - som in our hearts.

4. *f* *sfp*

34

2. nǐ yào jiāo ào qīng shì wǒ
你要骄傲轻视我,
But if you treat me arrogantly,

wǒ yào kàn kàn nǐ de běn lǐng
我要看看你的本领,
You will have missed your only chance.

wǒ yào jià shàng yī gè bǐ nǐ hái qiáng de
我要嫁上一个比你还强的,
I'll marry someone who is stronger than you are;

jiù huì cì tòng nǐ de xīn
就会刺痛你的心。
Your broken heart will never find romance.

- Soprano solo:
3. bǎi líng niǎo ér cóng shǒu zhōng fēi qù
百灵鸟儿从手中飞去,
Now the larks fly together,

luò dào měi lì de huā yuán lǐ
落到美丽的花园里,
Landing in a garden full of flowers.

Choir:
huā ér yī yàng kě ài de bǎi líng niǎo ér
花儿一样可爱的百灵鸟儿,
Lovely as the roses, playing together,

shū zhe nǐ de měi fà
梳着你的美发。
Happily flitting around for hours.

4. wǒ men xiàng huáng yīng hé bǎi líng niǎo
我们像黄莺和百灵鸟,
Two happy larks, in love, together,

wǒ men xiāng ài rú yuān yāng
我们相爱如鸳鸯,
Living as one, never apart.

wǒ men de ài qíng xiàng nà rán shāo de huǒ yàn
我们的爱情像那燃烧的火焰,
And our love's like the deepest fiery crimson,

dà fēng yě bù néng bǎ tā chuī xī
大风也不能把它吹熄。
Of those roses that blossom in our hearts.

Zài Nà Yáo Yuǎn De Dì Fang

在那遥远的地方

In That Far Away Place

混声合唱

For Mixed Choir

哈萨克族民歌

Kazakh folk song

王洛宾改编

Transcribed by Wang Luobin

金巍编配

Arranged by Jin Wei

中板

Moderato (♩ = 90)

mf

S. *mf*

zài nà yáo yuǎn de dì fang yǒu wèi hǎo gū
 在那遥远的地方，有位好姑
 Far a - way from the ci - ty Lives a pret - ty

A. *mf*

zài nà yáo yuǎn de dì fang
 在那遥远的地方，
 Far a - way from the ci - ty

T. *mf*

zài nà yáo yuǎn de dì fang yǒu wèi hǎo gū
 在那遥远的地方，有位好姑
 Far a - way from the cit - y Lives a pret - ty

B. *mf*

5

S. Solo *mf*

a
 啊
 Ah

S.

niang rén men zǒu guò tā de zhàng fáng
 娘，人们走过她的帐房
 girl. If you pass by her sim - ple home You'll

A.

yǒu wèi hǎo gū niang
 有位好姑娘，
 Lives a pret - ty girl.

T.

niang rén men zǒu guò tā de zhàng fáng
 娘，人们走过她的帐房
 girl. If you pass by her sim - ple home You'll

B.

9

liú liàn dì zhāng wàng
留 恋 地 张 望。
For - ev - er in her world.

dōu yào huí tóu liú liàn dì zhāng wàng
都 要 回 头 留 恋 地 张 望。
want to stay for - ev - er in her world.

liú liàn dì zhāng wàng
留 恋 地 张 望。
For - ev - er in her world.

dōu yào huí tóu liú liàn dì zhāng wàng
都 要 回 头 留 恋 地 张 望。
want to stay for - ev - er in her world.

zhāng wàng
张 望。
In her world.

13

S. Solo *mp*
a
啊
Ah

S. *mp*
zài nà yáo yuǎn de dì fang
在 那 遥 远 的 地 方
Far a - way from the cit - y

A. *mp*

Pno. *mp*

17

a
啊
Ah

yǒu wèi hǎo gū niang rén men zǒu guò
有 位 好 姑 娘, 人 们 走 过
Lives a pret - ty girl. If you pass by her

21

a
啊
Ah

tā de zhàng fáng dōu yào huí tóu liú liàn dì zhāng wàng
她 的 帐 房 都 要 回 头 留 恋 地 张 望。
sim - ple home You'll want to stay for - ev - er in her world.

25

S. Solo

S.

A.

T.

Pno.

mp

tā nà fěn hóng de xiào liǎn
她那粉红的笑脸
Ros-y cheeks burn-ing bright-ly—

tā nà fěn hóng de xiào liǎn
她那粉红的笑脸
Ros - y cheeks burn-ing bright - ly—

29

S. Solo

S.

A.

T.

B.

Pno.

a
啊
Ah

hǎo xiàng hóng tài yáng
好像红太阳,
Like the set - ting sun.

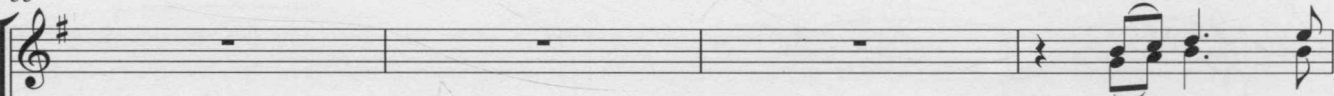
hǎo xiàng hóng tài yáng
好像红太阳,
Like the set - ting sun.

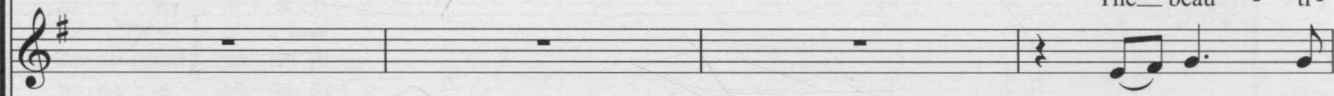
tā nà huó pō
她那活泼
And her lu - mi-nous

mp

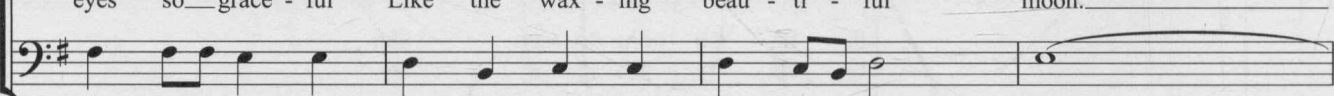
mp

33

S. 

A. 

T. 

B. 

Pno. 

dòng rén de yǎn jīng hǎo xiàng wǎn shàng míng mèi de yuè liang
 动 人 的 眼 睛 好 像 晚 上 明 媚 的 月 亮。
 eyes so grace - ful Like the wax - ing beau - ti - ful moon.

37

yuè liang
 月 亮。
 ful moon.

a
 啊
 Ah

wǒ yuàn pāo qì le cái chǎn
 我 愿 抛 弃 了 财 产
 I'd a - ban - don my life here

dp

41

a
啊
Ah

gēn tā qù fàng yáng měi tiān kàn zhe tā fěn hóng de xiào liǎn
跟 她 去 放 羊 每 天 看 着 她 粉 红 的 笑 脸
Just to be with her. Watch - ing as she gath - ers her sheep, Her

45

a
啊
Ah

hé nà měi lì jīn biān de yī shang
和 那 美 丽 金 边 的 衣 裳。
gild - ed dress en - chants me for - ev - er.

f

49

mf

a
啊
Ah

mf

a
啊
Ah

mf

a
啊
Ah

mf

a
啊
Ah

53

mu
姆
mmm

mu
姆
mmm

mu
姆
mmm

mu
姆
mmm